Porównanie tłumaczeń Psalmów 98:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Psalm.\* Śpiewajcie JAHWE pieśń nową,\*\* Gdyż dokonał cudownych dzieł! Jego prawica, tak, Jego święte ramię\*\*\* Przyniosło Mu zwycięstwo!\*\*\*\* \*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Psalm. Śpiewajcie JAHWE nową pieśń, Gdyż dokonał cudownych dzieł! Jego prawica, tak, Jego święte ramię Dało Mu zwycięstwo! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Psalm. Śpiewajcie JAHWE nową pieśń, bo cudownych rzeczy dokonał, jego prawica i święte ramię przyniosły mu zwycięstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Psalm. Śpiewajcie Panu pieśń nową, bo dziwne rzeczy uczynił; dopomogła mu prawica jego, i ramię świętobliwości jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Psalm, samemu Dawidowi. Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, bo uczynił dziwy. Zbawiła sobie prawica jego i ramię święte jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Psalm. Śpiewajcie Panu pieśń nową, albowiem cuda uczynił. Zwycięstwo zgotowała Mu Jego prawica i święte ramię Jego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Psalm. Śpiewajcie Panu pieśń nową, bo cuda uczynił! Prawica i jego święte ramię przyniosły mu zwycięstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Psalm. Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, bo dokonał cudów! Zwycięstwo przyniosła Mu Jego prawica, Jego święte ramię. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Psalm. Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, gdyż dokonał cudów. Zbawienie sprawiła Jego ręka prawa i Jego święte ramię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Psalm. Zaśpiewajcie Jahwe pieśń nową, bo zdziałał cuda! Zwycięstwo dała Mu Jego prawica i święte ramię Jego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Псалом Давида. Господь зацарював, хай гніваються народи. Той, що сидить на херувимах, хай зрушиться земля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pieśń. Zaśpiewajcie WIEKUISTEMU nową pieśń, ponieważ dokonał cudów; wsparła Go Jego prawica i Jego święte ramię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Śpiewajcie JAHWE pieśń nową, bo dokonał rzeczy zdumiewających. Wybawienie zgotowała mu jego prawica, jego święte ramię. |

1. 1) Lub: I nawiedza złe postępki względem nich (?). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 33:3</x>; <x>230 40:4</x>; <x>230 96:1</x>; <x>230 144:9</x>; <x>230 149:1</x>; <x>290 42:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 15:6</x>; <x>50 33:2</x>; <x>230 78:54</x>; <x>230 118:15-16</x>; <x>290 63:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: On nas uczynił, a nie my sami, zob. <x>330 29:3</x>. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>50 33:27-29</x> [↑](#footnote-ref-6)